Guía práctica
para entender la banca en España

Glosario de términos bancarios
para nuevos residentes de Argentina

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Si vienes de Argentina y acabas de llegar a España, es normal que encuentres términos bancarios que suenan parecidos pero que no significan exactamente lo mismo o, incluso, conceptos completamente nuevos. Esta guía está pensada para ayudarte a entender cómo funciona el sistema bancario español de forma clara y sencilla.

¿Cómo se dice en España?

Diccionario rápido de términos bancarios argentinos y su versión española.

Término en Argentina	Término equivalente en España
Agencia de Recaudación y Control	Agencia Estatal de Administración
Aduanero (ARCA)	Tributaria (AEAT)
Activo financiero de renta fija	Activo de renta fija
Activo financiero de renta variable	Activo de renta variable
Activo financiero	Activo financiero
Agente de retención	Agente retenedor
CBU	Alias
Adelanto en efectivo	Avance en efectivo o disposición de efectivo
Home Banking	Banca online o digital
Cancelación o reverso de transferencia	Cancelación o reverso de transferencia
Cheque	Cheque
SWIFT o BIC	Código SWIFT o BIC
Comisión bancaria	Comisión bancaria
Comisión Nacional de Valores (CNV)	Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)
Comisiones	Comisiones
Cotitular o Autorizado	Cotitular o autorizado
Crédito UVA	Crédito hipotecario variable indexado
Cuenta gratuita universal	Cuenta básica de pago
Cuenta conjunta	Cuenta conjunta

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Término en Argentina	Término equivalente en España
Cuenta corriente	Cuenta corriente
Cajas de ahorro	Cuenta de ahorro
Cuenta embargada o bloqueada	Cuenta embargada o bloqueada
Caja de ahorro en dólares	Cuenta multidivisa
Cuenta sueldo	Cuenta nómina
Cuentas previsionales.	Cuenta para prestaciones o pensiones
Depósito a plazo fijo	Depósito a plazo o imposición a plazo
Depósito bancario	Depósito bancario
Adelanto en cuenta corriente	Descubierto autorizado
Débito directo o automático	Domiciliación bancaria
Reimpresión de tarjeta	Duplicado de tarjeta
Extracto bancario	Extracto bancario
Resumen de tarjeta	Extracto de tarjeta o estado de cuenta
Plan de ahorro para autos	Leasing
Fondo de Garantía de Depósitos	Fondo de Garantía de Depósitos (FGD)
Fondo común de inversión (FCI)	Fondo de inversión
Veraz o la Central de Deudores del BCRA	Historial crediticio o informe CIRBE
CBU o CVU.	IBAN o SWIFT
Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSeS)	Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS)
Unidad de Valor Adquisitivo (UVA)	IPC
Comprobante de transferencia	Justificante de transferencia
Límite de compra	Límite de crédito
Límite de transferencia	Límite de transferencia
Movimiento pendiente	Movimiento en curso o pendiente
Clave Única de Identificación Tributaria (CUIT)	Número de Identificación Fiscal (NIF)

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Término en Argentina	Término equivalente en España
Operaciones de mercado abierto	Operaciones de mercado abierto
Operaciones de pases	Operaciones de repos
Orden de pago	Orden de pago
Tarjeta de crédito en cuotas	Pago aplazado o fraccionado
PIN (Personal Identification Number)	PIN (Personal Identification Number)
Fondos privados de pensión	Plan de pensiones
Crédito prendario	Préstamo con garantía prendaria
Préstamo o crédito hipotecario	Préstamo o crédito hipotecario
Crédito personal	Préstamo personal
PyME	PyME
Saldo disponible	Saldo disponible
Descubierto	Sobregiro
Tarjeta contactless	Tarjeta contactless
Tarjeta de crédito	Tarjeta de crédito
Tarjeta de débito	Tarjeta de débito
Tarjeta prepaga	Tarjeta prepago
Costo Financiero Total (CFT)	Tasa Anual Equivalente (TAE)
Tasa Interna de Retorno	Tasa Interna de Rentabilidad (TIR)
Tasa nominal anual	Tasa nominal anual
Tipo de cambio	Tipo de cambio
Tasa de interés.	Tipo de interés
Tasa Nominal Anual (TNA)	Tipo de Interés Nominal (TIN)
Trading	Trading
Transferencia bancaria	Transferencia bancaria
Transferencia internacional	Transferencia internacional
Transferencia programada	Transferencia programada
Transferencia inmediata	Transferencia SEPA instantánea
Valor negociable	Valor negociado o valor cotizado

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Ahorro e inversión

Activo de renta fija

En Argentina se denomina activo financiero de renta fija.

Es un producto que da derecho a recibir pagos futuros en fechas definidas. Los rendimientos están acordados desde el principio.

Activo de renta variable

En Argentina se denomina activo financiero de renta variable.

Es un tipo de inversión cuyo resultado no se puede saber de antemano. Lo que ganas (o pierdes) depende de cómo le vaya económicamente a la empresa u organización que emite ese producto.

Activo financiero

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Son títulos emitidos por empresas o entidades públicas para conseguir dinero del público, como acciones o bonos.

Fondo de inversión

En Argentina se llama fondo común de inversión (FCI).

Es un producto donde muchas personas juntan su dinero para invertirlo en distintos activos. Las ganancias o pérdidas se reparten según lo aportado.

Iberclear

En Argentina cumple esa función la Caja de Valores.

Es la entidad encargada de registrar y custodiar los valores financieros en España.

Índice de Precios de Consumo (IPC)

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un indicador que muestra cómo cambian, con el tiempo, los precios de los bienes y servicios que consumen las personas. Permite conocer si, en general, los precios suben o bajan, y se utiliza para medir la inflación.

Operaciones de mercado abierto

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Son compras y ventas de títulos que hace el Banco Central para regular el dinero en circulación y las tasas de interés.

Operaciones de repos

En Argentina se denominan operaciones de pases.

Son préstamos a muy corto plazo entre bancos y el Banco Central, que se garantizan con un título.

Plan de pensiones

En Argentina se denominan fondos privados de pensión.

Es una forma de ahorro a largo plazo pensada para complementar la jubilación. Ofrece beneficios fiscales y solo se puede retirar el dinero en ciertos casos establecidos por ley.

Tasa Interna de Rentabilidad (TIR)

En Argentina se denomina Tasa Interna de Retorno.

Es una medida que indica el rendimiento de una inversión, considerando la reinversión de los ingresos y el valor actual de todos los pagos.

Trading

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es la compra y venta de productos financieros a corto plazo, con la idea de obtener ganancias rápidas aprovechando los cambios de precio.

Valor negociado o valor cotizado

En Argentina se denomina valor negociable.

Es un documento que representa un derecho económico, como una acción, un bono o una parte de un fondo de inversión.

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Créditos y préstamos

Préstamo con garantía prendaria

En Argentina se denomina crédito prendario.

Es un préstamo en el que el banco se queda con un bien mueble como garantía, como por ejemplo un coche o una máquina.

Préstamo hipotecario o crédito hipotecario

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un préstamo que se garantiza con un inmueble, es decir, que si no puedes devolver el dinero, el banco puede quedarse con ese inmueble. Se usa normalmente para comprar una casa, hacer reformas o financiar otros proyectos grandes.

Préstamo personal

En Argentina se denomina crédito personal.

Es un préstamo sin garantía real, es decir, sin necesidad de avalar con una propiedad o con un bien. Se usa para cubrir gastos personales, como reformas, viajes, compras o imprevistos.

Tasa Anual Equivalente (TAE)

En Argentina se llama Costo Financiero Total (CFT).

Es un indicador que muestra el coste o el rendimiento total de un producto financiero durante un año. Tiene en cuenta la tasa nominal, las comisiones y todos los gastos incluidos. Sirve para comparar de forma clara varias opciones entre sí. Se usa tanto en productos de crédito (como préstamos o tarjetas) como en productos de ahorro (como depósitos a plazo).

Tipo de interés

En Argentina se denomina tasa de interés.

Es el porcentaje que cobra el banco por prestar dinero o que paga cuando una persona deja dinero depositado.

Tipo de Interés Nominal (TIN)

En Argentina se denomina Tasa Nominal Anual (TNA).

Es la tasa base de un préstamo, sin contar comisiones ni otros gastos adicionales.

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Cuentas bancarias

Comisiones

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Se trata de cargos que cobra el banco por prestar ciertos servicios, como mantener una cuenta o realizar operaciones.

Cotitular o autorizado

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

El cotitular es una persona que comparte una cuenta bancaria con el titular principal y tiene los mismos derechos para usarla. El autorizado también puede usar la cuenta, pero con límites y sin ser dueño de los fondos.

Cuenta básica de pago

En Argentina se llama cuenta gratuita universal.

Es una cuenta pensada para personas que no tengan otra cuenta activa en España. Permite usar servicios básicos con comisiones limitadas.

Cuenta conjunta

En Argentina tiene el mismo nombre pero pueden variar algunas condiciones legales u operativas.

Es una cuenta que comparten dos o más personas y pueden usar según lo acordado.

Cuenta corriente

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una cuenta de uso diario, para hacer pagos, transferencias o domiciliar servicios. También se pueden emitir cheques y hacer pagos automáticos.

Cuenta de ahorro

En Argentina se llama caja de ahorro.

Es una cuenta para guardar dinero con disponibilidad inmediata. Permite sacar dinero con tarjeta de débito, hacer transferencias, depósitos y compras online o en comercios.

Cuenta embargada o bloqueada

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es cuando se aplica una restricción judicial o administrativa que impide usar una cuenta con normalidad.

Cuenta nómina

En Argentina se llama cuenta sueldo.

Es una cuenta abierta a nombre de un trabajador para que su empresa le pague el salario. Suele ser una cuenta corriente y puede tener beneficios adicionales.

Cuenta para prestaciones o pensiones

En Argentina también se usan cuentas específicas, como las cuentas previsionales.

Es una cuenta para cobrar pensiones, jubilaciones o ayudas sociales.

Depósito a plazo fijo

En Argentina se llama plazo fijo.

Es un producto de ahorro en el que se deja dinero durante un tiempo determinado, recibiendo intereses a cambio.

Depósito bancario

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una operación en la que una persona o empresa (depositante) entrega una cantidad de dinero o títulos valores al banco (depositario), con el compromiso de que lo guarde y lo devuelva de acuerdo a las condiciones pactadas (disponibilidad, plazo, remuneración, etc.)

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Cuentas bancarias

Descubierto autorizado

En Argentina se llama adelanto en cuenta corriente.

Es un acuerdo mediante el cual el banco pone a disposición del cliente una cantidad de dinero en su cuenta corriente durante un plazo determinado. El cliente puede usar todo o parte de ese dinero. Una vez finalizado el plazo, debe devolver la cantidad utilizada. Este servicio puede generar intereses, según lo que se haya acordado con el banco.

Extracto bancario

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un documento que muestra los movimientos de la cuenta: ingresos, gastos, transferencias, pagos y el saldo disponible.

Fondo de Garantía de Depósitos (FGD)

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un sistema que protege el dinero depositado en caso de quiebra del banco. En Argentina lo gestiona SEDESA y cubre cuentas como caja de ahorro, cuenta corriente o plazo fijo hasta un límite establecido.

IBAN

En Argentina se usa el CBU o el CVU.

Es un código internacional que identifica una cuenta bancaria. En España empieza por ES y se necesita para hacer transferencias dentro y fuera del país.

Saldo disponible

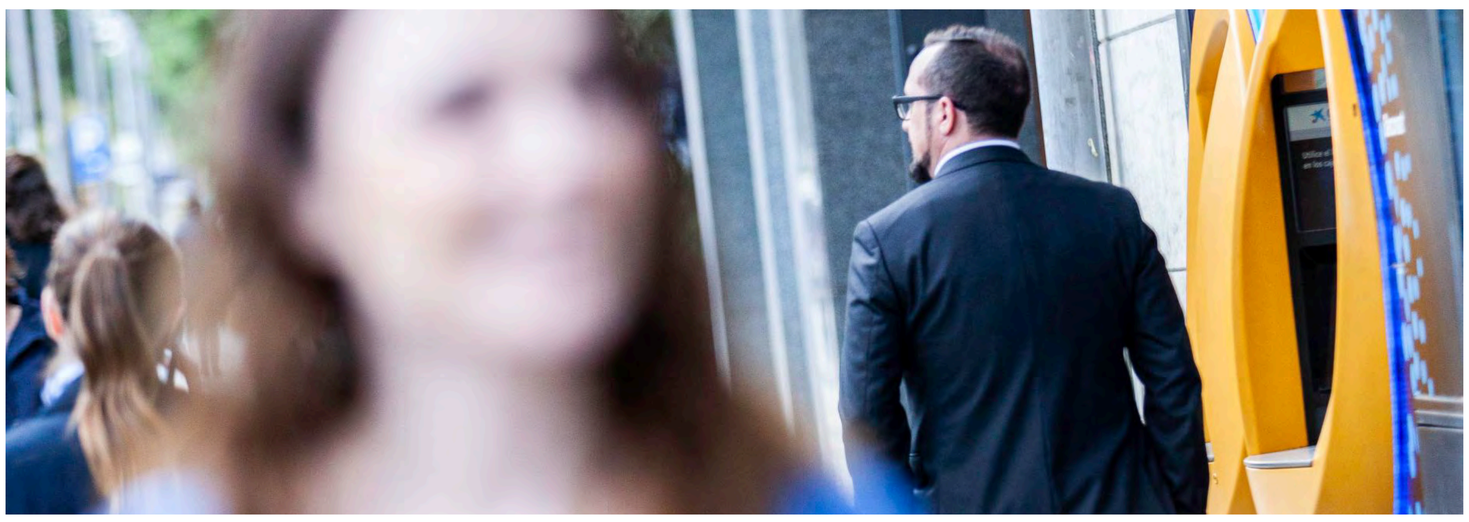
En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es la cantidad de dinero que hay en la cuenta y que se puede usar en ese momento.

Sobregiro

En Argentina se llama descubierto.

Es cuando se gasta más dinero del que hay disponible en la cuenta corriente. Eso genera una deuda inmediata con el banco.



CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Tarjetas bancarias

Avance en efectivo o disposición de efectivo

En Argentina se llama adelanto en efectivo.

Se refiere a sacar dinero en efectivo con una tarjeta de crédito o débito y puede tener comisión e intereses inmediatos.

Duplicado de tarjeta

En Argentina se llama reimpresión de tarjeta.

Es la emisión de una nueva tarjeta (duplicado de la anterior) en caso de pérdida, robo o deterioro de la original.

Extracto de tarjeta o estado de cuenta

En Argentina se le llama resumen de tarjeta.

Es un documento mensual que muestra todos los movimientos, consumos e intereses asociados a la tarjeta.

Límite de crédito

En Argentina se conoce como límite de compra.

Es la cantidad máxima autorizada que se puede gastar con tarjeta de crédito, la define el banco según el perfil del cliente.

Tarjeta contactless

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta que permite pagar sin contacto físico mediante tecnología NFC (Near Field Communication o Comunicación de Campo Cercano).

Tarjeta de crédito

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta que permite hacer compras o retirar dinero a crédito, para pagarlo más adelante.

Tarjeta de débito

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta vinculada directamente a una cuenta bancaria, que se usa para pagos y retiradas inmediatas de dinero.

Tarjeta prepago

En Argentina se la conoce como tarjeta prepaga.

Es una tarjeta que se carga previamente con dinero, se usa como método de pago y ayuda a controlar el gasto.

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Transacciones

Alias

En Argentina cumple las mismas funciones del CBU.

Es una clave de letras y números fácil de recordar, que sirve para identificar una cuenta y recibir transferencias sin necesidad de usar el IBAN.

Cancelación o reverso de transferencia

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es la posibilidad de cancelar una transferencia que has enviado, siempre que no se haya procesado aún. No siempre es posible, depende del banco y del tipo de operación. Si te equivocas, conviene contactar cuanto antes con tu entidad.

Código SWIFT o BIC

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un identificador internacional de bancos, necesario para hacer transferencias fuera de Europa. Es como el código postal de tu banco para operaciones internacionales. Cada banco tiene el suyo, y se debe incluir junto al IBAN para que el dinero llegue correctamente.

Domiciliación bancaria

En Argentina se llama débito directo o automático.

Es una autorización para que el banco pague de forma automática servicios, impuestos o alquileres desde la cuenta del cliente.

Justificante de transferencia

En Argentina se conoce como comprobante de transferencia.

Es un documento que confirma que se ha hecho una transferencia y puede usarse como comprobante de pago.

Límite de transferencia

En Argentina también existe y es configurable desde la app o banca online.

Es la cantidad máxima que puedes transferir en un día desde una cuenta. Se puede ajustar según la necesidad de cada persona.

Movimiento en curso o pendiente

En Argentina también se conoce como movimiento pendiente.

Es una operación que aún no ha sido procesada por completo. Aparece en la cuenta hasta que se confirme.

Orden de pago

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una instrucción al banco para enviar dinero a otra cuenta, ya sea dentro del país o al extranjero.

Transferencia bancaria

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es el movimiento de dinero desde una cuenta bancaria hacia otra.

Transferencia internacional

En Argentina se realiza bajo regulación del BCRA.

Es el envío de dinero entre países. En España se hace mediante redes como SWIFT o SEPA, y está sujeta a normas específicas.

Transferencia programada

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una transferencia que se deja lista para que el banco la haga automáticamente en una fecha futura.

Transferencia SEPA instantánea

En Argentina existe un servicio similar llamado transferencia inmediata.

Es una transferencia electrónica que llega al momento entre cuentas de distintos bancos de la zona euro. No usa el sistema SEPA en Argentina.

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Otros términos importantes

Agencia Estatal de Administración Tributaria

En Argentina cumple una función similar la ARCA (Agencia de Recaudación y Control Aduanero).

Es el organismo público que gestiona los impuestos y el sistema aduanero en España.

Agente retenedor

En Argentina se usa el mismo concepto: agente de retención.

Es la persona o entidad que debe retener parte de un pago y entregarlo al Estado como adelanto de impuestos.

Banca online o digital

En Argentina se denomina Home Banking.

Es el servicio que permite usar el banco por internet o desde una app, para hacer pagos, transferencias o consultar saldos.

Cheque

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es una orden de pago escrita que permite sacar dinero de una cuenta corriente.

Comisión bancaria

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un cobro que hace el banco por ofrecer un servicio, como mantener una cuenta o hacer una operación.

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)

En Argentina la entidad equivalente es la Comisión Nacional de Valores (CNV).

Es la entidad responsable de supervisar y controlar los mercados de valores en España, así como la actividad de todas las personas y empresas que participan en ellos.

Cuenta multidivisa

En Argentina se suele abrir una caja de ahorro en dólares.

Es una cuenta bancaria que permite tener dinero en distintas monedas extranjeras.

Leasing

En Argentina es común el plan de ahorro para autos.

Es un contrato financiero por el cual una entidad, que puede ser un banco u otra empresa, te permite usar un bien (como un coche, maquinaria o un local) a cambio de pagos periódicos. Al final del contrato, puedes devolver el bien, renovar el acuerdo o comprarlo pagando una última cuota.

Historial crediticio o informe CIRBE

En Argentina existen bases como Veraz o la Central de Deudores del BCRA.

Es el registro del comportamiento de pago de una persona. En España lo gestiona el Banco de España a través del Informe CIRBE.

Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS)

En Argentina el organismo equivalente es la ANSeS.

Es la entidad que gestiona pensiones, prestaciones económicas y seguros sociales en España.

CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Argentina

Otros términos importantes

NIF (Número de Identificación Fiscal)

En Argentina la función la cumple el CUIT.

Es el número que identifica a cada persona o empresa ante la Agencia Tributaria. Puede coincidir con el DNI o el NIE.

PyME

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Son las pequeñas y medianas empresas.

Pago aplazado o fraccionado

En Argentina se utiliza la tarjeta de crédito en cuotas.

El pago aplazado permite pagar más adelante. El fraccionado divide el pago en cuotas, generalmente con interés.

Régimen de autónomos o Módulos

En Argentina existen el monotributo y el régimen de autónomos.

Es el sistema para trabajadores por cuenta propia, que no tienen contrato laboral y trabajan de forma independiente.

PIN (Personal Identification Number)

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es un código numérico para confirmar tu identidad al usar una tarjeta o hacer operaciones electrónicas.

Tipo de cambio

En Argentina tiene el mismo nombre y funciona igual.

Es el valor al que se intercambian dos monedas distintas, como el euro y el dólar.

Algunos consejos útiles, si acabas de llegar a España:

Horarios bancarios (CaixaBank)

Generalmente abiertos al público de lunes a viernes, de 8:30 a 14:00 horas. Desde octubre hasta abril, ambos incluidos, jueves por la tarde, de 16:15 a 18:45 horas.

Cajeros automáticos

Puedes retirar dinero sin comisión normalmente en cajeros de tu propio banco o en redes asociadas.

Uso habitual de tarjetas

En España casi no se usan cheques; predomina el uso de tarjetas y pagos *contactless* (sin contacto) y a través de Apple Pay o Google Pay.

Domiciliación de pagos

Puedes domiciliar los pagos de luz, agua, alquiler, internet, etc., directamente desde tu cuenta. Es imprescindible al contratar servicios básicos y además es muy útil para evitar olvidos.

Bizum

Sistema de transferencias inmediatas entre particulares. Solo necesitas el número de teléfono del destinatario, y el dinero llega al instante. Es ideal para dividir gastos, enviar dinero a amigos o pagar pequeños montos.

CaixaBank